



- CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
SÜDTIROLER LANDTAG / CUNSEI PROVINZIEL DE BULSAN - SÜDTIROL
- TIROLER LANDTAG
- CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO
- VORARLBERGER LANDTAG - *in veste di osservatore / im Beobachterstatus*

SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, DEL LAND TIROLO E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO NONCHÉ DEL VORARLBERG IN VESTE DI OSSERVATORE

Mezzocorona, 29 ottobre 2009

DELIBERAZIONE N. 19

riguardante i **progetti politico-culturali di grande respiro per il Tirolo storico.**

Negli ultimi decenni le tre parti del Tirolo storico - Alto Adige, Land Tirolo e Trentino - hanno ricercato nuove forme di collaborazione aperte al rinnovamento, e in parte le hanno trovate. Da una parte c'è stata una crescita della coscienza storica, dall'altra l'autonomia ha ottenuto ed esteso le proprie competenze, e il processo di unificazione europea ha reso i confini sempre meno determinanti. Tutto ciò ha contribuito ad approfondire e rivitalizzare rapporti politici, economici, culturali e interpersonali.

È un fatto che in certi ambiti non si è andati molto oltre le dichiarazioni d'intenti e la declamazione della storia comune. In diverse questioni si sono cercate soluzioni concrete, che però in fin dei conti non sempre sono state realizzate in modo soddisfacente per tutti. Ad esempio, c'è ancora necessità di interventi nella pubblicità turistica, nella politica dei trasporti e dell'ambiente, nella politica dell'istruzione e in quella sociale. Non poche volte

GEMEINSAME SITZUNG

DER LANDTAGE VON SÜDTIROL, TIROL, TRENTO UND VORARLBERGER LANDTAG IM BEOBACHTERSTATUS

Mezzocorona, 29. Oktober 2009

BESCHLUSS NR. 19

betreffend **kulturpolitische Gesamtvisionen des historischen Tirol.**

Die drei Teile des historischen Tirol - Südtirol, Bundesland Tirol, Trentino - haben in den letzten Jahrzehnten nach neuen und erneuerbaren Formen der Zusammenarbeit gesucht und diese zum Teil auch gefunden. Das gewachsene historische Bewusstsein auf der einen, der Aus- und Aufbau autonomer Befugnisse, der Abbau der Grenzen im Zuge der europäischen Einigung auf der anderen Seite haben dazu beigetragen, politische, wirtschaftliche, kulturelle und zwischenmenschliche Beziehungen zu vertiefen und neu zu beleben.

Es ist eine Tatsache, dass man in manchen Bereichen über Absichtserklärungen und Bekenntnisse zur gemeinsamen Geschichte kaum hinaus gekommen ist; in mehreren Fragen wurden konkrete Lösungen angestrebt, aber schlussendlich doch nicht in allen Fällen zur gemeinsamen Zufriedenheit realisiert. Etwa in der Fremdenverkehrswerbung, in der Verkehrs- und Umweltpolitik, in der Bildungspolitik, in der Sozialpolitik gibt es noch

competenze statali hanno frenato o anche intenzionalmente ostacolato la buona volontà delle regioni. Ci sono anche stati, e ci sono ancora, casi in cui le singole componenti del Tirolo storico non erano o non sono disposte a cedere proprie competenze nell'interesse della Regione europea del Tirolo o a coordinarle in una cornice unitaria.

Se c'è volontà politica e la popolazione dell'intero Tirolo è disposta a correre insieme il rischio, la cornice istituzionale della Regione europea del Tirolo potrà essere riempita con nuove idee e iniziative, oltretutto necessarie e urgenti perché questa piccola area possa mantenere una buona posizione nella concorrenza globale. Questo riguarda in primo luogo formazione e cultura, un ambito nel quale livelli più alti contribuiscono decisamente ad accrescere il valore dell'area come sede di attività, aumentano la concorrenzialità delle persone, arricchiscono la loro cultura e soprattutto mettono le generazioni successive in condizione di vivere in un mondo e in una regione i cui ulteriori sviluppi non dipendono dal caso ma dalla capacità produttiva della collettività.

**LE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,
DEL LAND TIROLO E DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO**

deliberano:

"Le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento invitano i rispettivi esecutivi

1. a elaborare insieme uno studio per individuare le possibilità per estendere, coordinare e consolidare tutte le strutture e infrastrutture culturali e politico-culturali nonché le istituzioni dell'istruzione e della formazione a tutti i livelli, così da garantire a tutti nell'intera regione la possibilità di far parte di un ampio sistema politico-culturale, di raggiungere la parità di trattamento fra i sessi e l'integrazione di chiunque

ulteriori Handlungsbedarf. Auch staatliche Befugnisse haben nicht selten den guten Willen der Regionen eingebremst oder auch absichtlich behindert. Es gab und gibt auch Fälle, in denen die einzelnen Teile des historischen Tirol nicht bereit waren/sind, eigene Befugnisse im euroregionalen Tiroler Interesse entweder abzugeben oder zu einem einheitlichen Rahmen zu verbinden.

Wenn der politische Wille vorhanden und die Bevölkerung Gesamttirols bereit ist, ein gemeinsames Wagnis einzugehen, lässt sich der euroregionale Tiroler Rahmen mit neuen Ideen und Initiativen ausfüllen, welche im Übrigen dringend notwendig sind, um im globalen Wettbewerb als kleiner Raum zu bestehen. Das betrifft in erster Linie den Bildungs- und Kulturbereich, wo höhere Standards entscheidend zur Aufwertung des Standorts beitragen, die Wettbewerbsfähigkeit der Menschen erhöhen, ihren kulturellen Reichtum vergrößern und vor allem die nachkommenden Generationen in die Lage versetzen, in einer Welt und Heimat zu leben, in der die Weiterentwicklung nicht vom Zufall, sondern von der kollektiven Leistungsfähigkeit geprägt ist.

**DER SÜDTIROLER LANDTAG,
DER TIROLER LANDTAG UND
DER LANDTAG
DER AUTONOMEN PROVINZ TRIENT**

beschließen:

"Der Südtiroler, der Tiroler und der Trentiner Landtag fordern die jeweiligen Landesregierungen auf,

1. gemeinsam eine Studie auszuarbeiten, um die Möglichkeiten auszumachen, alle kulturellen und kulturpolitischen Strukturen und Infrastrukturen sowie die Bildungseinrichtungen auf allen Ebenen so zu erweitern, zu koordinieren und zu festigen, dass allen Menschen dieser Region die Garantie bzw. Chance geboten wird, sich in ein umfassendes kultur- und sozialpolitisches System einzugliedern, die

desideri istruirsi, compresi gli immigrati, e di assicurare a ogni componente della società la formazione che desidera. Solo così il Tirolo potrà approfondire e consolidare una propria identità e differenziarsi in senso positivo;

2. a promuovere la collaborazione fra dette strutture - università, scuole specializzate, istituti professionali e quant'altro - e a orientarne le attività secondo i bisogni reali della popolazione. Soprattutto le professioni dell'artigianato devono raggiungere, con una rivalutazione da realizzare in comune e con l'introduzione della maturità professionale, un nuovo livello su vasta base, assicurando così anche il legame di molte branche professionali col territorio;

3. a instaurare un nuovo rapporto fra la popolazione dell'intero Tirolo e le lingue locali - tedesco, italiano e ladino - come portatrici della comunicazione e della crescita culturale, mediante una promozione mirata della conoscenza di queste lingue. Tutti i responsabili devono operare nella comune consapevolezza che occorre fare duramente crescere la conoscenza delle madrelingue locali e le possibilità di comprensione da queste convogliate, affinché le madrelingue e le identità storiche e culturali non si impoveriscano o vadano del tutto perse;

4. a perseguire un coordinamento delle misure di politica sociale e la loro garanzia sul piano economico, perché il collegamento transfrontaliero è inevitabile se si vuole che le prestazioni e assicurazioni sociali, nonché essenziali obiettivi umanitari, continuino a essere finanziabili e praticabili - anche in aree stabilizzate dal punto di vista economico. Mantenere il cosiddetto stato assistenziale richiederà alla società sforzi immensi, che si affrontano

Gleichbehandlung der Geschlechter und die Integration aller Bildungswilligen, Einwanderer eingeschlossen, zu erreichen und einem jeden Mitglied der Gesellschaft die von ihm gewünschte Ausbildung zu sichern. Nur so kann Tirol eine eigene Identität ausbauen und festigen und sich im positiven Sinne differenzieren;

2. die Zusammenarbeit der genannten Strukturen - Universitäten, Hochschulen, Fachschulen, Berufsschulen u.ä.m. - zu fördern und ihre Aktivitäten nach dem realen Bedarf der Bevölkerung auszurichten. Besonders auch die handwerklichen Berufe sollten durch gemeinsam voran getragene Aufwertung und Einführung der Berufsmatura ein neues berufliches Niveau auf breiter Basis erschließen und damit zugleich die Bodenständigkeit vieler Berufssparten besser abgesichert werden;

3. ein neues Verhältnis der Bevölkerung Gesamttirols zu den Landessprachen - Deutsch, Italienisch und Ladinisch - als Träger der Kommunikation und der kulturellen Aufwertung zu eröffnen, indem die Sprachenkenntnis gezielt gefördert wird. Alle Verantwortlichen müssen im gemeinsamen Bewusstsein handeln, dass die örtlichen Muttersprachen und die zwischenmenschlichen Verständigungsmöglichkeiten über die gegenseitigen Sprachkenntnisse nachhaltig gefestigt werden müssen, damit Muttersprachen und kulturelle historische Substanz nicht verkümmern oder gänzlich verloren gehen;

4. eine gezielte Koordinierung der sozialpolitischen Maßnahmen und ihre wirtschaftliche Absicherung anzustreben, denn die Vernetzung über Grenzen hinweg ist unvermeidbar, sollen soziale Leistungen, soziale Absicherungen und vordergründige humanitäre Ziele auch in wirtschaftlich gefestigten Räumen weiterhin finanzierbar und leistbar bleiben. Die Aufrechterhaltung der so genannten sozialen Wohlfahrtsgesellschaft wird der Ge-

più facilmente in comune;

5. a costituire una comunità di valori comprendente l'intero Tirolo laddove ancora essa non esiste, a rafforzarla laddove ci siano dubbi, a soffocare sul nascere tutti i fenomeni che si oppongono alla convivenza e agli ideali umanitari e a spianare la strada alla tolleranza interetnica e interconfessionale sulla base degli autentici valori democratici;
6. a prendere coscienza del fatto che lavorare a tali fini e raggiungerli costituisce una sfida per l'intera popolazione di questa regione, richiede grandi risorse e richiama ogni singolo al dovere. La disponibilità ad agire deve diventare la nuova molla del Tirolo storico. Dalla coesistenza si deve passare, in modo mirato e convinto, a un'attiva convivenza: in politica, nella cultura, nell'economia e nell'ecologia."

meinschaft enorme Anstrengungen abverlangen, die gemeinsam leichter zu ertragen sind;

5. eine gesamttirolerische Wertegemeinschaft zu bilden, wo sie noch nicht gegeben ist, zu festigen, wo Zweifel bestehen, alle dem Zusammenleben und den humanitären Idealen zuwiderstrebenden Erscheinungen im Keine zu bekämpfen, der zwischenmenschlichen, interethnischen und interkonfessionellen Toleranz auf der Grundlage der echten demokratischen Werte den Weg zu ebnet;
6. sich bewusst zu werden, dass die Arbeit an diesen Zielen und das Erreichen dieser Ziele eine gewaltige Herausforderung an alle Menschen dieser Region darstellt, große Ressourcen erfordert und jeden Einzelnen in die Pflicht nimmt. Die Bereitschaft zum Handeln muss zur neuen Triebfeder des historischen Tirol werden. Aus dem Nebeneinander muss gezielt und überzeugt ein Miteinander werden: in der Politik, in der Kultur, in der Wirtschaft, in der Ökologie."

Si attesta che le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento hanno adottato, nella seduta congiunta del 29 ottobre 2009 a Mezzocorona, la presente deliberazione n. 19 all'unanimità.

Il quinto paragrafo del dispositivo è stato approvato con votazione separata a maggioranza (con 15 voti contrari).

Es wird bekundet, dass die Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino diesen Beschluss Nr. 19 in der gemeinsamen Sitzung vom 29. Oktober 2009 in Mezzocorona einstimmig gefasst haben.

Der fünfte Absatz des beschließenden Teils wurde im Rahmen einer getrennten Abstimmung mehrheitlich (bei 15 Gegenstimmen) genehmigt.

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

DER PRÄSIDENT
DES TRENTINER LANDTAGES

dott. Giovanni Kessler

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

DER PRÄSIDENT
DES SÜDTIROLER LANDTAGES

Dr. Dieter Steger

IL PRESIDENTE DELLA DIETA REGIONALE
DEL LAND TIROLO

DER PRÄSIDENT
DES TIROLER LANDTAGES

DDr. Herwig van Staa